Porównanie tłumaczeń Mateusza 3:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i nie uważajcie za słuszne mówić w sobie: Ojca mamy — Abrahama, mówię bowiem wam, że może — Bóg z — kamieni tych wzbudzić dzieci — Abrahamowi.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i nie uważalibyście mówić w sobie Ojca mamy Abrahama mówię bowiem wam że może Bóg z kamieni tych wzbudzić dzieci Abrahama
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i nie myślcie, że możecie sobie mówić: Ojca mamy Abrahama.* ** Bo mówię wam, że Bóg może z tych kamieni*** wzbudzić dzieci Abrahamowi.****[1)][2)][3)][4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i nie uznajcie za słuszne mówić w sobie: Ojca mamy Abrahama, mówię bowiem wam, że może Bóg z kamieni tych podnieść* dzieci Abrahamowi. [5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i nie uważalibyście mówić w sobie Ojca mamy Abrahama mówię bowiem wam że może Bóg z kamieni tych wzbudzić dzieci Abrahama
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie łudźcie się, że wam wystarczy mieć za ojca Abrahama. Mówię wam: Z tych kamieni Bóg może wzbudzić Abrahamowi dzieci.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A nie myślcie, że możecie sobie mówić: Naszym ojcem jest Abraham. Mówię wam bowiem, że Bóg może i z tych kamieni wzbudzić dzieci Abrahamowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nie mniemajcie, że możecie mówić sami o sobie: Ojca mamy Abrahama; albowiemci powiadam wam, iż Bóg i z tych kamieni wzbudzić może dzieci Abrahamowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nie chciejcie mówić sami w sobie: Ojca mamy Abrahama. Abowiem wam powiadam, iż mocen jest Bóg z kamienia tego wzbudzić syny Abrahamowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a nie myślcie, że możecie sobie mówić: Abrahama mamy za ojca, bo powiadam wam, że z tych kamieni może Bóg wzbudzić dzieci Abrahamowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech wam się nie zdaje, że możecie wmawiać w siebie: Ojca mamy Abrahama; powiadam wam bowiem, że Bóg może z tych kamieni wzbudzić dzieci Abrahamowi.
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	i nie łudźcie się, że możecie mówić sobie: Naszym

[1)] Wg Żydów, zasługi ojców, a szczególnie Abrahama, były wystarczające dla całego Izraela.
[2)] <x>500 8:33</x>; <x>520 9:7</x>
[3)] <x>490 19:40</x>
[4)] <x>520 4:16</x>; <x>550 3:7</x>; <x>480 1:9-11</x>; <x>490 3:21-22</x>; <x>500 1:31-34</x>; <x>480 1:12-13</x>; <x>490 4:1-13</x>
[5)] Wzbudzić.

	literacki		ojcem jest Abraham. Zapewniam was: Bóg może nawet z tych kamieni wzbudzić dzieci Abrahamowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a nie przechwalajcie się, że waszym ojcem jest Abraham. Wiedzcie, że nawet z tych kamieni Bóg może wzbudzić dzieci Abrahamowi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie sądźcie, że możecie sobie mówić: Abrahama mamy za ojca. Zapewniam was bowiem, że Bóg potrafi z tych kamieni wzbudzić dzieci Abrahamowi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niech się wam nie zdaje, że możecie powoływać się na Abrahama jako swego praojca. Zapewniam was: Bóg może nawet te kamienie przemienić w potomków Abrahama.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a nie wmawiajcie sobie: Abrahama mamy za ojca, bo powiadam wam: Z tych kamieni Bóg może wywieść synów Abrahamowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	не пробуйте говорити в собі: Маємо батька Авраама. Бо скажу вам, що Бог може з цього каміння підняти дітей Авраамових.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I żeby nie wyobrazilibyście sobie możliwość powiadać w sobie samych: Ojca mamy Abraama; powiadam bowiem wam, że może wiadomy bóg z kamieni tych właśnie wzbudzić potomków Abraamowi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i nie mniemajcie, że możecie mówić sami w sobie: Mamy ojca Abrahama; bowiem powiadam wam, że Bóg z tych kamieni może wzbudzić dzieci Abrahamowi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A nie myślcie, że możecie się pokrzepiać słowami: "Awraham jest naszym ojcem"! Bo mówię wam, że z tych kamieni może Bóg wzbudzić synów Awrahamowi!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a nie ośmielajcie się mówić sobie: ’Za ojca mamy Abrahama. Bo powiadam wam, iż Bóg potrafi wzbudzić Abrahamowi dzieci z tych kamieni.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie oszukujcie się, powtarzając: „Jesteśmy potomkami samego Abrahama”. Zapewniam was, że Bóg może stworzyć potomków Abrahama nawet z tych kamieni!